

Story 2

Ho'ok 'A:gida 'ab 'amjeḡ Ban c Tova
Story of Coyote and the Turkey

told by Jose Pancho from Santa Rosa on December 1, 1959
in Covered Wells Mission

PHONETIC TRANSCRIPTION

1. Kuş 'am|hú|hébaɨ

bá|nə|méd̥

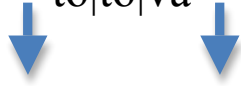
bá|nə|méd̥ ʃ'é|ɟag ə...

tó|to|va

'a|nə|ge ...

ge|vá|va|ñigk

'an|hí|hi|mæg tó|to|va tp'an|hé|'es|ko 'io|m^ha|kí:



'á|mə|je|ɖəgə|**bán**

tpa|ba|ha káij gə|bán 'an|ha|ñéi dó|ka|i hé|gam

tó|to|va

'a|b^ha|**hí:**nad c^hab|káij



tó|to|va

mə|go|húa|i gé|go|ki|va

ʂə|gəm|hú gé|go|ki|vag tó|to|va

2. ñja tʂ'a|ma|ha|hí: gə|bán



k^hab|ha|'á:g



a|kum|t^hé|bio|hí^him



k^hab ə...

cú|i|jig

ə...

'i m'a|tt^ha|bo|hí|hi ga|n^ai|hú



m'a|nəg...

dó|'a|gə|vá|vañ

b'a|ca|cúad



b's|ta...

b'a|ca túad



c'am|hí|hhime

'ab|hé|'e|s|i|'ó|yo|po g'a|bə|dó|'ag



c'am|ép|hí|hhim cə|ga|hu|'ái|go^hob 'ó|yo|po



m'an|hé|ma ...

ké:|he|gə|dó|'a

'i|nab|şa|'ó|yo|po



c'a|muḍ|'ép|hí|him|'am|'ép|'á|maḯ

'á|maḯ

t^ha|so|'o|jú

ə...

pi|**ha**|sə|man|dab|şa 'a|mə|ñéi|do|ho g^hé|kij|'a|b'i|hí

kə...

hé|kij|ha|bə|má|sə|ma ma...



mam ə...

mant ə...

'am|há|'i|cu|hu|b'i vva 'á:

kum|tpo sə|ñə|vó|ho[◌]

b'aş|cé|ce|gə|bán

c'i|húa|i

ké|ki|vup ha|vúi

'a|bə|bá|i|c'i|'ép ké|ki|vu

'e|jú|ñ^him he|ga|hú|'ái hé|gai mat|puḍ|si|gé|'e|cu **tó|va**

mat|puḍ ha|ké|li|ga hé|gam ha|'ó:



g^ha|s'at|puḍ|i|ha|cú|i|da

ké|li|tó|va



b'att|po|'á

'ab|ké|ki|va

si|hú|gi|dd'an



k^ha|b^hái|cu 'i|'ép|ká|yam 'é

a|ha|i|dá|'a k^hab|kái|j



'i|d'añ tá|cu m'í:da

'i|dá|a|kcum|hía s'a|pə|bái



hé|gaj̃ ké|li|tó|va



kú|sə|vo|d'an

'é|ɖa|sə|géṽ k^hé|gaj̃ tó|va



c'a|mə|dá|de

'a|mə|vé:|maj̃ 'e|dá|də|ge|gə|báñ hé|gaj̃ tó|va

pi|ʂa|i 'e|ná|ko|gə|báñ ma|so ...

vo|múa hé|gaj̃ tó|va

ʂa|ba|vé:s hú:p|ʂəg̃ ə...

vó|poj

'á|'a|naj

vé:s hú:pʂk

ʂé|g'am|i ...

pi|i|b^hú|ha|'á|'a n^hé|gai|tó|va

bʂa|ba cé|**gia** |vé: cum ə...



bs'ai gos|kó|'o kə|m'amt|pə|jú: gə**bán**

a|ba|ha kái|jɨ|gə|bán amə ...



ñə|vé:|mə|ge|lig



b'apt^hi|goaş...

hig|şa ...

şan|**dágⁱ**|to

kun|do|sə|**mo**|'i|geid ko|mə|**dágⁱ**|to hé|mu

nd^hi|vva cu|mmə|**múa**

hé|mu|hu|bo|m'á: mapt ə...



'a|mo|**hí:** 'a|mə|ñ|**kí:** 'á|mạ gá|mi|hab|há|'ap

gɖ^huo|jí|va k'a|mo|'á:gig ə...

'ók|sə|mo ...

ma|t'a|mo ...

mhí|do

vo|mhí|do

kun|d'á:|ñi|mo|hí|m he|gəm|hú|'i|nó|ɖ mə|gəm|húk ə

hú|ɖun|ko|jí|va

kup|t'a|bo|'á: g'óks



ma|tə|mo|ha ñə|ví|'i gə|m|cú:|kug

he|g'a|mo|ñə|**ví|i** hé|gai

mə|**mó|'o** 'an|hé|bai



nt^hé|go|hú

b'aʂ|káij hé|gai|**bán**

b'aʂ|'á:g hé|gai

tó|va

'am|b'i|káij hé|gai|tó|va



m'ua|s'á|pe



man|d^ha|boa|njú

be|gi si|sə|**vó|ho|gim** ↓

map|t^ha|bo'o|jú

si|sə|vó|ho|gim 'a|mo|'á:|gi b má|sə|ma

t'a|mo|m**hí|do**

ku|ppo|şa pi|'im|hú|hab|**céi** ha|bə|má|sə|ma ↓

kpi|'im|hú ha|bo'o|jú

kun|t'a|ma|**ha|vva**|'i|m'oid ↓

ka|ha|vo|m**muá** ↓

a|ha|'a

vo|mmú|'a



ko|mhí|do

b'aş|kái|j+|gə|bán

'im|hú|mé:



'e|ðaabs pi|i|ná|ko



ma|so|múa|gə|**bán**

'a'a...

tó|va

3. ñja

kə ...

'im|hú|mé:|gəbán 'at|p'a|ma|ha|hí: hé|gai|**tó|va**

k'a|mə|**jí|va** 'á|maɪ



mat|p'am|kí: hé|gai|**bán**

hab|káij

ha|b'o|hia|káij gə|m|ké|li|ga

tʂ'i|mo|**mé:** m'i:|ma|**gámɪat**



ʂ^hu|mé: ko|médɔk

voo|p^hú|d̪'at ʃa|ha|vo jíva

'at|p^hems pi|hái|cu ʃa|i|múa|'atp



pio|ʃa|i|'á|bam hái|cu

k^hab|hia|kái



'ap|tʃ'am|hia|hé|k^{hi}u ab|ʃo ə...

hí|do|ləg ə...

ká|ki|giam...

ká|ki|giam ʃú:ʃ|kaj

kut|ʃ^hé|go...

hé|kid 'e|gé|gu|sɪ|jí|va|kaɪ

ñja b'o|hia|kái

b'aʃ|káiɟ hé|gai|to|va



he|gə̃m|hú|hía|'a

gə̃m|hú|**hí**

heu tɸ'am|b'i|káiɟ hé|gai 'ok|sə|gaj



be|gi m'ua|s'ápe



m'an|t^ha|boa|jú

tp'im|hú|hí:g tó|va

4. ñja k'am|hím̩k

hím̩k



gəm|hú|hé|baɪ ...

gəm|hú|hé|baɪ ge|ʃú:|da|gĩ

'a|mə|ge|**vó**|"og c'am|ʃú:|dag|kcəg ə...

'áu|ppa|'am|ké ...

ké:k 'á|maᵢ ʃ'am ə]



'am|'í|'i|him c'a|mə|dá

tp'é|ɖa|'a|nə|mé: hé|gai|**bán**

gə|ɖ^hú|hé|baᵢ 'e|nó|ɖa|gid



k'a|ʃə|ga|hú|mé|ɖad|cə...

hé|k^{hi}ú| **hí:n**

ha|b'e|'á:g



ma|tə|vó|ho|'om|'e|**hí**|dog **tó|va**

'a|ʂə|ga|hú|mé|ɖad ↓

c^hab|cé|ce ↓

ba:p|t^ha|bə|ñə|ví|ig

tó|va|mó|'o|hí|doɖ

meɖ kə|mél 'am|'e|kí:|'am hab|cé|ce|hid

c'a|bə|méd

5. ñja **tpa|ma|ha ...**

ma|ha...

vú:|şəg 'ok|sə|gajk



bkáij

a|ba:p|təg tó|va|mú|'a|ḳia 'úa|pa



kun|s^hég 'a|mo|**mhí**|dol



pob|**káij**

ş^hab|káij|hé|gai ə...

bán

ké|li|**bán**

a|kun|to|'o|**b'á:**'a d^hé|gai **tó|va**

vé:s

vó:|pon|kai

ku|t'**ab|hí:** ñab|**káij** ma|t'io|**jí|va** k^ha|bo|**céi** ə...

ma|t'a|mo...

map|t'a|mo|**mú|'a** k'a|mo

hí|do

kut|ppi|hab|káij

t'ab|**hí**:m

bkáij



héu|'u


long pause

ə...

t'ab ə...

'ab|**hí**

man|d'a|**b'á**:a d^ha|**b'á**:g


kə|ma|t'io|**jí**|va k'a|mo|**m'á**:


'ap|tə|**ma|ha|vo|mú|'ak**

'a|mo|**hí|do**

ku|ñə|g^hé|kij|hab|ká

be|gi pi|'o...

pi|'a|şa|'i|káij 'i|'a|ta|jí|va hia|ha|ba|hé|gai

'at|puḍ|hé|gaikc **tó|va**



k'oo|ba|hia ge|pi|ha...

pi|ha...

ha|'é|ñə|ga

pi|i|bhú|ha|vó|po

'ia|jí|va hia|ha|ba

pi|hab|şa|i|káj

boobş|káj|jə|mo ...

map|ts'am|hé|bio|hí: gá|m^{ai}|ha

kut...

kupt...

kunt|ʃ^hio|hí|do|læg ə...

kunt|ʃ^hio|mhí|dolæg ə...

mká|ki|giam|ʃú:ʃk

be|gi nd'a|**mhí|do** m'am ə...

m'a|mə|**dá**

mat|p^has|e|jú



na|t'a|ma|**bá**i

be|gi pi|i|ñ^hab|ʃa|i|káij ha|bə|má|sə|ma

sə|gac|ká|kai]

map|sə|gac ká|kai|giam|şú:ş k'a|mo|hí|do

b'a|ñə|má|sə|ma]

bkáij 'a|**b'a:** də|ma|t'a|bo|hím k 'io|jí|va

k^ha|bo|m'á: pt'a|ma|ha|vo|mú|'a k'a|mo...


hído

be|gi b'o|**hía**|káij 

'an|d'am|hí|do gə|m|şú:ş

kəm ə...

m'a|mədá|hag hí|doḡ

a|kut|**hé|bai** hí:|hab|kái|jim



c'a|m'a|t^hía|hí: ga|m^ai|hab|há|'ap

gam|i|t^hab|hía|hí: hia|'a m'i|hab|há|'ap

be|gi|ndo|i|'óid ka|ha|vo|múa b'a|ña...

b'a|ña|**hía**|'á:|gid hé|k^hiú matp ...

mant ə...

mat|ppi|'im|hú|ha|bo|şa|'a|jú


ha|bə|má|sə|ma



ma|ñ^ha|s'i|'á:g

kun|t'a|ma|ha vo|i|gá:g^him



ka|ha|vo|múa a|ha|'a

ka|ha|vo ...

hí|do

ñ_ia b'a|ñ'á:

c^hé|mu|hu|ba|i|má|sə|ma



man|**da**|**ha**|**vo**|**i** |gá:g



ko|múa

6.
be|gi 'a|m'a|t^hía|hí: ga|m^ai|ha|bə|ñja ↓

tp'a|ma|ha i|'ói|mat ...

'a|mə|jé:|kic ↓

k'á|mə|jeɖ 'a|m'i|'óidk 'i|'óid ↓

k'a|m'á|'a|he 'á|maɪ ↓

mat|p'am|hé|baɪ ...

vó|'og ↓

c'am|şú:|da|gig şú:|da|gĩ

'a|ma|ha



cum|'ói|mmeḡ vó|'o|vé:|gaj



pi|hé|bai|şa|i|jé:|kĩc

bkáij



ñja s^hé|bai há|'ap|hí:b

a|a|'ú:|pam|hím|he



gə|ḡ^hú|'ép|i|jé:|kĩc 'á|mai



mat|p'am|**hía**|má:s



vó|'o|t'am|^{mat} ...

mat|p'am|'í|i|hi|məg şú:|da|gĩ hé|gai|**tó|va**

'an|has ...


bí|jim|him şú:|da|gi|vé:|gaj

7. ñja k'a|ma|ha

cé:|mo gə|ḍ^{hú}|**dá** şú:|dagⁱ|**c'é|ḍa**


ḡḍ^{hú}|'é:|keg şú:|dagⁱ|c'é|ḍa

cú|i|gə|mo|gə|ɟ^hú|**dá** ʂú:|dagⁱ|c'é|ɟa

8. ñja tp'a|ma|ha akáij



ñja m'a|mə|**dá**

ndo|mmúa

'e|ɟa|i|n^hú|'ú:g kə|dá|hag **tó|va**


'i|n^hú|'áu|ppa|t'ab

'áu|ppa|t'a|bə|dá|ha 'i|n^hú|'ú:**gk**

vu|ɟab|ʂ^hé|gai


mat|pə|gə|ɖ^hú ə ...

'é:|keg ʃú:|dag̃|c'é|ɖa



c^hab|cú|'ig mo|gə|ɖ^hú|**dá** ʃú:|dag̃|c'é|ɖa

9. ñja



ha|bə|ma|ha ...

káij|hé|gai|bán



ñua|'a|m^húa|m'á:|^{gid}

c^hé|mu|hu|bai|'e|vúa



man|**da**|**ha**|vo|mmúa a|ha|'a

10. ñja k'a|ma|ha ...

gé:ʂ k'am|cu|mə|**gá:**|**gi**|**hi** mə|gə|ɖʰú|ʂú:|dag̃i|c'é|ɖa

pi|ʂa|i ...

pi|ʂa|i|**béi**

'a|m'i|vúʂ|ka



cə|ga|hú|i|**ké**|**ki**|vup



c'a|mə|**ñéid**



c'a|mab|ʂa|i|**dá** ga|ɖʰú ʂú:|dag̃i|c'é|ɖa

kut|p'am|hí ga|ha|sə|má|sə|ma|hab|cú|'ig



k'at|pə|gə|ɖ^{hú} si...

si...

si|**dá**|ha



'at|pə|gə|ɖ^{hú}|**mé:** kə|**bíd**|c'é|ɖa

'am|hi|gə|**bá**-'i|co|ʂa-'i ə...

ha|sən|**jú**

ma|ha|méd



kə|ma|ha 'á|pə|béig ə...

'e|má|ccuḁ

'am|bé|k^hig



'i|ma|ha vói 'e|'ó:|'amk

'an|si|i|vú: ...

'an|si|vú: 'e|'é|ḁa

11. ñja k'a|m'**ép** géi 'ép

oia|gə|ḁ^hú|si|i|bíd ʂə|gə|ḁ^hú

bíd|c'é|ḁa

gɔ̃^hú|ʃú:|da|gi|véc

'am|hía|i|cum|has|'e|vúi|him ↓

c'oiá|'a|m|i|'í:|bam ↓

k'am|i|mú: hé|gai|**bán**

'oiá|'an|s'á|'a|ssig **tó|va** ↓

he|gəm|hú|i|ha|'óig 'e|vé:|ma|jim

Text in Standard Orthography (edited with Jose Pancho's help) with Literal Translation and Links to the grammar

1. Kuş 'am hu heba'i g ban meḍ.

Ş 'eḍa 'an ge vavañhigk

'an hihim g totova

'atp 'an he'esko 'i 'am ha ki: 'amjeḍ g Ban.

Tp hab aha kaj g Ban

'an hañeidoka'i hegam totova,

'ab hahi:nadc hab kaij

" Totova,

m g o hu a 'i gegokiva! "

Ş gm hu gegokiva g totova.

2. Ñia, tş 'am aha hi: g Ban

k hab ha'a:g

"A kumt heb'i o hihimk hab cu'ijig? "

" 'Im 'att hab o hihi gani hu

m'an g do'ag vavañ.

B 'ac a tvuadc 'am hihhim

c'ab he'es i 'oiyopo heg'ab g do'ag

c 'am 'ep hihhim

c ga hu 'aigo hab 'oiyopo

m'an hema 'ep ke:k g do'ag.

'In abş a 'oiyopo

c 'am uđ 'ep hihimam 'ep 'ama'i.

Pt has o 'eju:?"

" Pi has.

Mand abş a 'emñeidok ghekij 'ab 'i hi:,

k hekaj hab masma

mant 'am ha'icu hub 'i vo va 'a:

kumtp o sñvohoc. "

B 'aş cece g Ban

c 'i hu a 'i kekivup havui,

'ab bá'ic 'i 'ep kekivup.

B 'ejuñhimk

ga hu 'ai hega'i

matp uḡ si ge'ecu tova,

matp uḡ hakeliga hegam,

ha'o:g,

has 'atp uḡ 'i hacu'idag,

keli tova, b 'attp o 'a:.

'Ab kekiva si hu:gidd 'an

k hab ha'icu 'i 'ep kaim 'ep.

Haha 'i da'ak hab kaij

" 'Id 'añ tacu m'i:da'a. "

'I da'ak

cum hi va s'ap bei hega'i keli tova kusvođ 'an

tp 'eđa sgevk hega'i tova

c 'am dade.

'Am ve:maj 'edadge g Ban hega'i tova.

Pi şa 'i 'enako g Ban

mas o mua hega'i tova

abşaba ve:s hu:pş g vopoj,

'a'anaj.

Ve:s hu:pşk

kuş heg pi 'ab hu ha'a'an hega'i tova.

Bşaba 'ecegia'a ve:maj

vabş 'aigo sko'okam 'amtp ju: g Ban.

Hab aha kaj g Ban

" Ñve:mgalig

m g hig şa ndagito!

Kund o smho'ige'idk o mdagito hemu.

Nd hi vo va cum mmua

hemu hub o m'a:

mapt 'am o hi: 'am ñki: 'ama'i

gami hab ha'ap.

Gđ hu o jivak

'am o 'a:gi g 'oks

mat 'am o mhido.

Kund 'a:ñi'i 'am o himk

gm hu o 'i nođ mgm hu

k huđunk o jiva.

Kupt 'ab o 'a: g 'oks

mat 'am o va ha ñvi'i g mçu:kug.

Heg 'am o ñvi'i hega'i mmo'o 'an heba'i,

nt heg o hu: "

B 'aș 'a:g hega'i tova.

'Am hab 'i kaij hega'i tova

"M 'o a s'ape

mand hab o a nju: "

" Begi si svohogim mapt hab o 'eju:

Si svohogim 'am o 'a:gī

hab masma mat 'am o mhido.

Kupp o şa pi 'am hu hab cei hab masma

k pi 'am hu hab o 'eju:

kunt 'am aha vo 'i m'oidk

aha vo mmua aha va'a.

Vo mmu'ak o mhido."

B 'aş kaij g Ban.

'Im hu me:

'eða abş pi 'enako

mas o mua g tova.

3. Ñia k 'im hu me: g Ban.

'Atp 'am aha hi: hega'i tova

k 'am jiva 'ama'i

matp 'am ki: hega'i ban.

Hab kaij

" Hab 'o hi va kaij g mkeliga

tş 'im o me: m'i:ma'a,

gami 'atş hu me:k o meḡk

vo 'ip huḡ

'atş aha vo jiva.

'Atp hems pi vo ha'icu şa 'i mua,

'atp pi o şa 'i 'abam ha'icu,

k hab hi va kaij

maptş 'am hi va hekĩ hu abş o hidol

g kakaigi'am şu:şkaj

kutş heghekaj o 'egegus jivaka'i.

Ñia b 'o hi a kaj "

B 'aş kaj hega'i tova

Tp 'am hab 'i kaj hega'i 'oksgaj

"Begi m 'o a s'ape

m 'ant hab o a nju: "

Tp gm hu hi: g tova haha va'a.

4. Ñia k 'am himk himk.

Gm hu heba'i ge şu:dagi.

'Am ge vo'ogc 'am şu:dagi

c g 'auppa 'am ke:k 'ama'i.

Ş 'am 'íihimc 'am da.

Tp 'eða 'an me: hega'i ban

gđ hu heba'i 'enođagidk.

'Aş ga hu međadc

hekĩ hu hi:nk.

Hab 'e'a:g

mat voho 'am 'ehido g tova

'Aş ga hu međadc hab cece

" Ba:pt hab ñvi'i g tova mo'o hidođ? "

Hab cecehidc 'ab međ.

Mel 'am 'eki: 'am.

5. Ñia tp 'am aha vu:ş g 'oksgaj

k hab kaij

" Ba:pt g tova mu'ak 'i va 'u'apa

kuns heg 'am o mhidol ?

kups hab kaij?"

Ş hab kaij hega'i Ban,

Keli Ban

"A kunt o 'ab 'a:'ad hega'i tova ve:s vo:ponka'i

kut 'ab hi:.

Ñ hab kaij

mat 'i o jivak hab o cei

mapt 'am o mu'ak 'am o hido.

Kut pi hab kaij mat 'ab hi:?

B kaij heu'u

t 'ab hi: mant 'ab 'a:ad

hab 'a:gk mat 'i o jivak 'am o m'a:

'apt 'am aha vo mu'ak 'am o hido.

Kuñ ghekaj hab kaij."

" Begi pi 'o hab hi va kaij .

'I 'at a jiva hi a hab a hega'i

('atpuḍ hegaikc)

tova

k 'o hab a hi a pi ha 'eñga,

pi 'ab hu ha vopo,

'i a jiva hi a hab a

pi hab şa 'i kaij.

B 'o abş kaij

maptş 'am hebi o hi: gami hab

kuntş hi o mhidol g mkakaigi'am şu:şk.

Begi, nd 'am hido.

M'am da.

'Atp has 'eju:

Nat 'am a bai."

"Begi pi 'añ hab şa 'i kaij hab masma

maps g ñkakaigi'am şu:şk 'am o hido.

B 'añ masma hab kaij.

'Ab 'a:ad

mat 'ab o 'i himk 'i o jivak hab o m'a:

pt 'am aha vo mu'ak 'am o hido."

"Begi b 'o hi a kaij

nd 'am hido g mşu:şk.

M'am daha g hidođ "

"A kut heba'i hi: hab kaijihimc? "

" 'Am 'at hi a hi: gamai hab ha'ap.

Gami 'at hab hi a hi: hi a'a 'im hab ha'ap."

"Begi nd o 'i 'oidk haha vo mua .

B 'añ a hi va 'a:gid hekĩ hu

matp pi 'am hu hab o şa 'eju:

hab masma mañ has 'i 'a:g

kunt 'am aha vo 'i ga:ghimk

aha vo mua aha a'a

k aha vo hido.

Ñia b 'añ 'a:g

c hemu hab a 'i masma

mand aha vo 'i ga:gk o mua."

Begi 'am 'at hi va hi: gami hab.

6. Ñia tp 'am aha 'i 'oi.

Mat 'am je:kick

amjeđ 'am 'i 'oidk 'i 'oidk

'am 'a'ahe 'ama'i

matp 'am heba'i vo'ogc 'am řu:dagi g řu:dagi.

'Am aha cum 'oimmedđ vo'o ve:gaj

pi heba'i şa 'i je:kïc

B kaij

"Ñia s heba'i ha'ap hi:?"

'Am aha 'u:pam himk

gđ hu 'ep 'i je:kïc 'ama'i

matp 'am hi va ma:s vo'ot'am

matp 'am 'i'ihim g şu:dagi hega'i tova.

'An has bijimhim şu:dagi ve:gaj.

7. Ñia k 'am aha ce:

mo gđ hu da řu:dagïc'eđa.

Gđ hu 'e:keg řu:dagïc'eđa.

Cu'ig mo gđ hu da řu:dagïc'eđa.

8. Ñia tp 'am aha hab kaij

" Ñia m'am daha

Nd o mmua."

'Eđa 'in hu 'u:gk daha g tova

'in hu 'auppat'ab,

'auppat'ab daha 'in hu 'u:gk.

Vuḍ abş hega'i matp gḍ hu 'e:keg şu:dagic'eḍa

c hab cu'ig mo gḍ hu da şu:dagic'eḍa.

9. Ñia hab aha kaij hega'i ban

" Ñ o va 'am hu a m'a:gidc

hemu hab a 'i 'evua

mand aha vo mmua aha a'a."

10. Ñia k 'am aha ge:şk

'am cum ga:gihim gđ hu řu:dagıc'eđa.

Pi řa 'i bei.

'Am 'i vuřkec ga hu 'i kekivup

c 'am ñeid

c 'am abř a 'i daha gđ hu řu:dagıc'eđa.

" Kutp 'am hig a has masma hab cu'ig

'atp gđ hu si daha gđ hu me:k bidc'eđa.

Nt 'am hig ba'ic o řa has nju:."

K'am aha meḡk

'am aha 'ep bei g 'emaccuḡ.

'Am bek

heg 'im aha voi 'e'o: 'am

k 'an si vu: 'e'eḡa.

11. Ñia k 'am 'ep gei 'ep.

Oia gḡ hu si 'ebidṣ gḡ hu bidc'eḡa,

gḡ hu ṣu:dagi veco.

'Am hi va 'i cum has 'evuihimc

'oia 'am i 'i:bamk

'am 'i mu: hega'i Ban.

'Oia 'am s'a'assi g tova

k gm hu 'i ha'oi g 'eve:majim.

FREE TRANSLATION

1. One day Coyote was running in the countryside. Meanwhile, a bunch of turkeys were walking one behind the other some distance away from where Coyote had been living for a while.

When he saw the turkeys Coyote said, he called out for them, saying:

--"Turkeys, stop where you are!"

The turkeys stopped.

2. So, then Coyote went where they were and told them:

--"Where are you going?"

--"We are going up to that mountain.

It is our custom to go to that mountain regularly, to stay for awhile, leave again and stay way on the other side of another mountain.

We just stay there.

That's where we are headed for.

What do you want?"

--"Nothing.

I just saw you , that's why I came, because there is something I would like to ask, if you trust me."

That 's what Coyote said as he kept moving toward them, closer and closer to them.

Having done that he had approached the one who was the oldest turkey,

their elder,
their father,
maybe the object of some cult of theirs,
Elder Turkey, we might call him.

He stood right close to him and asked him some more questions.

Then, he jumped and said:

--"This is what I want!"

He jumped and although he did grab the turkey on the neck, that turkey was strong and he kept jumping and jumping.

Coyote and the turkey wrestled with each other.

Coyote was not able to kill the turkey but he pulled out all his down, all his feathers.

He pulled all of hem out and the turkey had no feathers left.

But they wrestled with each other and contrary to expectation, it is Coyote who got hurt.

Then Coyote said:

--"my brother, please let go of me!

I'll take pity on you and let go of you right away.

I was going to kill you but now instead I will ask you to go to my house, way over there.

When you get there, tell my wife to cook you.

For my part, I will go and turn around way over there and I will get back in the evening.

Tell my wife to save me some of your flesh,
tell her to save me some flesh near your head for me to eat."

That 's what Coyote said.

That's what he told the turkey.

The turkey answered:

--"Very well. I'll do it."

--"Well, be sure to do it.

Be sure to tell her to cook you.

If you don't tell her that,

if you don't do what I told you,

I will go after you and I will kill you for sure,

I will kill you and cook you."

That's what Coyote said.

He left without having been able to kill the turkey.

3. So, Coyote left at a run.

Then the turkey went away and arrived where Coyote lived.

He said:

--"Your husband asked me to tell you that he will go far away and will come back only after sunset.

Perhaps he will not kill anything.,

he will be out of luck,

and he asked me to tell you to cook his sandals for his dinner when he gets back.

Well that's what he asked me to tell you."

That's what the turkey said.

Coyote's wife answered:

--"Ok, very well, I'll do it."

Then the turkey walked away.

4. So, he walked and walked.

Somewhere, there was a body of water.

It was a charco full of water
and there was a cotton tree on the bank.
He sat there drinking for a while.
Meanwhile, after running on and on Coyote turned back
somewhere.
While running toward his house he was already yelling
to his wife.
He was thinking that surely the turkey was already
cooked.
As he was running he was saying:
--"Where is the cooked turkey head that you saved me?"
He was running repeating that.
He arrived at his house.

5. So, then his wife came out of the house and said:
--"When did you bring a turkey that you had killed for
me to cook for you?
What are you talking about?"
Coyote, Elder Coyote, said:
--"But I just sent a turkey completely plucked.
I told him to come here and tell you to kill him and cook
him.
Didn't he say that when he came here?
He said yes that he would go where I sent him to tell
you to kill him and cook him.
That 's what I am talking about."
--"Well, this is not what he said.
A turkey (if it was him) did indeed come here,
and although he did not have any clothes on,
did not have any down,

although he did come here all right,
he did not say anything like that.

He just said that you were going somewhere way over
there, and that I should cook you your leather sandals.
Well, I did cook them.

There they are.

What happened to them?

Are they done?

--"Well, I did not say that you should cook my sandals.
Here is what I said.

I sent him here to tell you to kill him and cook him."

--"Well, what he said is that I should cook your sandals.
There is the dish."

--"Where did he go when he said that?"

--"All I know is that he went in that direction.

That's all I know."

--"Well, I will go after him and I will kill him.

I told him before that if he did not do exactly what I told
him to do, I would hunt him and kill him for sure, and
then cook him.

So, that's what I told him and now the only thing for me
to do is go after him and kill him."

Well he went away.

6. So, then Coyote followed the tracks of the turkey.
He followed his tracks, followed him and followed him.
He caught up with him somewhere where there was a
charco full of water.
Then, although he went all around the charco, he lost
his tracks.

He said:

--"So, which way could he have gone?"

Then, he went back on his steps and again he followed the tracks of the turkey where he had been drinking some water.

He circled the water.

7. So, then he found him, sitting in the water.

He was reflected in the water and it looked as if he was in the water.

8. Sol, then he said:

--"well, there he is.

I am going to kill you!"

Meanwhile the turkey was sitting high up in the cottonwood tree.

It was only his reflection in the water and it looked like he was in the water.

9. So, then Coyote said:

--"I have already told you what I would do.

Now the only thing for me to do is to kill you, for sure.

10. So, then he dove and spent some time hunting for him in vain under the water.

He did not find him.

He kept getting out of the water and standing on the bank and seeing that the turkey was still in the water.

--"He must be sitting way underneath, deep down in the mud.

I'm going to try something else."
Then he ran and got his grindstone.
Once he had it, he laid it on his back and tied it firmly
around himself.

11. So, he dove again.
Thereupon, he got stuck down in the mud, under the
water.
In spite of his efforts Coyote choked and died.
Thereupon the turkey had a good laugh at him
and he rejoined his companions.